



GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATAN
SECRETARIA DE EDUCACION



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31 A MÉRIDA, YUCATÁN

**EL JUEGO PARA APRENDER LA LECTOESCRITURA
EN PRIMER GRADO DE PRIMARIA BILINGUE**

Joaquín Chuc Tuz

**PROPUESTA PEDAGOGICA
PARA OBTENER EL TITULO DE**

Licenciado en Educación Primaria para el Medio Indígena

Mérida, Yucatán, México
1999



GOBIERNO DEL ESTADO
SECRETARIA DE EDUCACION
DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A



DICTAMEN DE TITULACION

Mérida, Yuc., 25 de junio de 1999.

C. PROFR. JOAQUIN CHUC TUZ
PRESENTE

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad UPN 31-A y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado:

**EL JUEGO PARA APRENDER LA LECTOESCRITURA EN
PRIMER GRADO DE PRIMARIA BILINGUE**

OPCION Propuesta Pedagógica a propuesta del Profr. José Antonio Kuh y López, Director del trabajo, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se **Dictamina** favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

MTRA. AZURENA MARIA DEL SOCORRO MOLINA MOLAS.
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION



GOBIERNO DEL ESTADO
SECRETARIA DE EDUCACION
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA
NACIONAL
UNIDAD 31-A
MERIDA

INDICE

	Pág.
INTRODUCCION.....	1
CAPITULO I	
LA ESCRITURA ENTRE NIÑOS MAYAHABLANTES	4
1.1 Ubicación geográfica	4
1.2 La institución escolar	4
1.2.1 La planta física	5
1.2.2 Organización escolar	6
1.2.3 Características del personal	6
1.3 Mi grupo escolar	7
1.3.1. Características somáticas.....	7
1.3.2 Características psicológicas	8
1.3.3 Características lingüísticas.....	11
1.4 Descripción del maestro y el trabajo docente.....	12
1.5 Un diagnóstico sobre la lectoescritura en mi grupo.....	13
1.5.1 Primera parte	13
1.5.2 Segunda parte.....	14
1.6 Repercusiones del problema	16
1.6.1 Efectos en los demás grados de la Primaria.....	16
1.6.2 La Secundaria.....	17
1.6.3 La Familia	17
1.6.4 La comunidad.....	18
1.7 Aspectos del contexto que influyen en el problema.	19
1.7.1 La educación familiar.	20
1.7.2 La economía	21
1.7.3 Costumbres y tradiciones.....	21
1.7.4 La salud.....	22
1.7.5 Organización social.	23
1.7.6 Organización política.....	24
1.7.7 La cultura.	25
CAPITULO II	
EL USO DE LA LENGUA MAYA PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA ESCRITA. ...	27
2.1 La pedagogía bilingüe intercultural y los sujetos.	29
2.2 Los planes y programas, su relación con la cultura y la lengua maya	31
CAPITULO III	
ESTRATEGIA PARA EL APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN EL PRIMER GRADO DE PRIMARIA	35
3.1 Objetivo.....	36
3.2 Estructura General	36
3.3 Estrategia metodológica.....	37
3.3.1 Primer juego: El dado	38
3.3.1.1 Construcción del dado.....	38
3.3.1.2 Desarrollo del juego	38
3.3.1.3 Ejercicios a realizar.....	39

3.3.1.4 Evaluación	39
3.3.2 Segundo juego: la lotería	40
3.3.2.1 La construcción de la lotería.....	40
3.3.2.2 Bases para el juego	41
3.3.2.3 Ejercicios a realizar.....	41
3.3.2.4 La evaluación.....	41
3.3.3 Tercer juego: La lotería con sílabas.	42
3.3.3.1 Construcción de la lotería.....	42
3.3.3.2 Las bases para el juego.....	42
3.3.3.3 Evaluación	42
3.3.4 Construcción de oraciones.....	43
3.3.4.1 La evaluación.....	43
3.3.5 La construcción de pequeños textos.....	43
3.3.5.1 La evaluación.....	44
CAPITULO IV	
LOS RESULTADOS OBTENIDOS	47
4.1 El desarrollo de la propuesta y las dificultades para su aplicación.....	47
4.2 Las opiniones sobre la estrategia.....	53
4.2.1 Director de la escuela.....	54
4.2.2 Compañeros maestros.....	55
4.2.3 Padres de los niños.....	56
4.3 El aprovechamiento logrado.....	57
4.3.1 Relación imagen-texto	57
4.3.2 Escritura de nombres.....	58
4.3.3 Lee y dibuja.....	58
4.3.4 Escribe como aprendiste a leer	58
4.3.5 Escribe cómo te pareció el aprendizaje en maya	59
4.3.6 Análisis de los resultados.....	59
4.4 Perspectiva de la propuesta.....	62
CONCLUSIONES.....	64
GLOSARIO.....	65
BIBLIOGRAFIA	68
ANEXOS.....	69

INTRODUCCION

En este sencillo escrito doy a conocer un trabajo que estuve realizando a lo largo de la licenciatura. Lo plasmado aquí tal vez le pueda servir a otros maestros, aunque también puede ser modificado en la práctica para mejorar la calidad de la labor docente, en beneficio de los alumnos.

Presento en el primer capítulo un problema detectado en la misma práctica docente y más adelante planteo una estrategia para su solución para ser aplicada en el primer grado de educación primaria.

Para su construcción tome en cuenta los primeros años de vida del niño y su educación preescolar, en torno al aprendizaje de la lectoescritura en el primer grado, buscando un mejor aprovechamiento en el aprendizaje de los niños, mediante la utilización de su lengua materna para la lectoescritura; se adopta el juego como estrategia para propiciar el aprendizaje; es un recurso muy útil y atrae a los niños a involucrarse en la participación activa, además los niños se sienten alegres y deseosos de seguir aprendiendo.

En la práctica docente surgen infinidad de situaciones que pueden ayudar o detener el aprendizaje de los alumnos y ante ello me hice varios cuestionamientos

para buscar de donde proviene ese problema, cómo se presenta en el aula y quiénes participan en ello.

Es importante investigar más a fondo sobre el problema para buscar propuestas de solución; ¿Cuál estrategia será la mejor? ¿Memorizar, copiar, solamente leer, el juego?. Seguramente cada quién ha solucionado el problema de muy diversas maneras para que los niños aprendan a leer y a escribir desde el primer grado en educación indígena. Este trabajo solo será una alternativa más.

¿Piensas que fue muy fácil? Tal vez desde tu punto de vista puedes darle una solución rápida, lo que no sabes es que se necesita mucho trabajo, empeño y esfuerzo para poder lograr la solución.

Yo utilicé el juego como medio para el desarrollo de la lectura y escritura en el primer grado. ¿Cuál crees que fue el resultado?. Si quieres saber más de este trabajo, te invito a que continúes leyendo y conozcas mejor el trabajo que realizamos (el maestro y alumnos); porque si tienes el mismo problema o parecido tal vez te pueda ayudar o darte idea de cómo puedes lograr cambiar a una enseñanza significativa para los alumnos.

CAPITULO I

LA ESCRITURA ENTRE NIÑOS MAYAHABLANTES

1.1 Ubicación geográfica

La localidad en la cual realizo mi labor docente como maestro de Educación Indígena se llama Sisbicchén; es una comunidad mayahablante perteneciente al municipio de Chemax. La comunidad está a 26 kilómetros de la cabecera municipal por el nordeste y a 56 de la ciudad de Valladolid (Anexo 1 y 2). Colinda al oriente con terrenos ejidales de Sisbicchén y Santa Clara, al sur con los terrenos de poblado de Xcatzín, al noreste con terrenos de Kuxeb y al norte con los de las comunidades de Xtut y Yalco-bá.

La escuela está ubicada por el este, a la entrada de la población, y lleva el nombre de "Cristóbal Colón", en la cual trabajamos doce maestros (Anexo 3).

1.2 La institución escolar

La escuela "Cristóbal Colón" pertenece al Subsistema de Educación Indígena y uno de sus objetivos es que sus maestros enseñen a los alumnos en la Lengua Maya, así como promover la adquisición de la segunda lengua (Español), para que cuando el

alumno termine la educación primaria tenga conocimientos de lectura y escritura en su propia lengua y en la segunda.

1.2.1 La planta física

Entrando a la escuela está la cancha de basquetbol que sirve también como plaza cívica; al costado derecho de la misma está una plataforma que se utiliza como lugar de bailables; al final de la cancha se encuentran la cooperativa y la Dirección.

Al rededor de la cancha y en diferentes direcciones se encuentran distribuidos los once salones de clase que ocupan los grupos del 1o. al sexto grados. En el extremo oeste y detrás de las aulas están los baños. (Anexo 4)

Casi todos los salones son de tipo CAPFCE¹; solo dos son diferentes. Desde el primero hasta el tercer grado se utilizan los mesabancos binarios tradicionales. En las aulas del cuarto al sexto grado se utilizan sillas de paleta individuales.

El aula donde desarrollo mi labor docente es de tipo CAPFCE y mide ocho metros de largo por siete de ancho; los mesabancos binarios consistentes en bancos y cajones donde ponen sus libros los niños; una silla y mesa para el maestro y un pizarrón de tres metros de largo por 80 centímetros de ancho; el piso es de cemento; las ventanas, colocadas por los lados norte y sur del salón, son de persianas de madera;

¹Tipo de construcción diseñada por el Comité Administrador del Programa Federal de Escuelas (CAPFCE)

por el lado oeste está el salón de segundo grado "A" y al poniente está el del primero "A". También cuenta con energía eléctrica.

1.2.2 Organización escolar

El personal de la escuela "Cristóbal Colón" está organizado de la siguiente manera: en primer lugar está el Director de la escuela, encargado de que ésta funcione correctamente; entre sus facultades está la revisión de los planes de clase, la coordinación de reuniones generales y de grupo colegiado. Trabajamos once maestros y cada uno atiende un grupo de alumnos, desde el primer grado hasta el sexto. Aparte de que atendemos un grupo, tenemos una comisión: Limpieza, periódico mural, subdirector, etc. Esta comisión se desempeña por cada maestro para el buen funcionamiento de la escuela. Nosotros tenemos que elaborar nuestros planes de clase, controlar la asistencia de los alumnos, elaborar algunos materiales didácticos y tener toda la documentación en orden.

El horario de trabajo es de 7:30 a 12:30 horas, con un receso de media hora. Durante 4 horas y media cada maestro desarrolla diariamente su trabajo docente considerando las asignaturas que contempla el Programa de Estudios.

1.2.3 Características del personal

Todos los maestros que trabajan en esta escuela saben la lengua maya en

forma oral, porque son de extracción indígena, requisito indispensable para ingresar a Educación Indígena.

Casi todos los maestros somos foráneos, excepto uno que es de la comunidad, pero todos somos originarios de este Estado. Algunos (cuatro) ya terminaron sus estudios de Licenciatura en Educación Indígena y otros (cinco) la están cursando, buscando elevar la calidad de la educación. De todos los maestros solo dos no han cursado estudios en la Universidad Pedagógica Nacional, pues uno estudió hasta el primer año de bachillerato y el último tiene estudios de Normal Básica.

1.3 Mi grupo escolar

En septiembre de 1996 se inscribieron 52 alumnos para el primer grado; se repartieron equitativamente en dos grupos, quedando 26 para cada maestro. Mi grupo se formó con 11 niños y 15 niñas. Después de haber trabajado un mes llegó otro alumno a incorporarse que di de alta oficialmente en el mes de enero; entre las niñas hay una repetidora del grado. Así comencé a trabajar con el primer grado de primaria indígena.

1.3.1. Características somáticas.

Mis alumnos tienen entre seis y ocho años de edad. La mayoría tiene compleción delgada, el tipo de alimentación que se consume en la comunidad. No obstante, tienen mucha imaginación para crear diferentes juegos y realizar diferentes tipos de

trabajos que estén de acuerdo a su edad. Utilizan mayormente la expresión oral en la comunidad y en la escuela para su comunicación. Estos niños son rápidos realizando operaciones en forma mental.

De acuerdo al chequeo con la lamina de los ojos, todos los niños ven bien, desde el punto de vista de los enfermeros que aplican este tipo de examen.

También oyen bien, de acuerdo al examen que les hice; personal del centro de salud sugirieron frotar los dedos pulgar e índice, y si el niño lo escucha es que esta bien del sistema auditivo.

La altura de los niños es entre un metro veintiséis cm. (el más alto) y ciento ocho cm. (el más bajo). El peso de los niños va de los doce kilos a los 27.

1.3.2 Características psicológicas

El estilo de vida de las comunidades indígenas es muy diferente al de la ciudad; los niños tienen mas contacto con el medio natural y muchas veces lo utilizan como medio para sus juegos, siendo éstos parte de sus actividades favoritas; los realizan en su casa, en la calle y en la escuela. Hay diferentes tipos de juego que realizan, y de éstos algunos encauzan el aprendizaje de la lectura y escritura en su propia lengua. Estos niños son obedientes tanto en su casa como en la escuela; en su casa les ordenan que realicen varias actividades (mandado, leñar, chapear, etc.). También en la es-

cuela les gusta participar activamente, deseosos y alegres.

Los niños de primer grado se sienten un poco inseguros cuando están escribiendo y cada momento me piden apoyo para constatar si está bien lo que están escribiendo o dibujando. También son egocéntricos porque cuando realizan un trabajo no quieren que sus demás compañeros vean lo que están escribiendo, dicen que les están copiando, no permiten que se les ayude en los primeros meses de aprendizaje escolar; pero lentamente se van integrando para tener una ayuda mutua, que enriquece más el trabajo. Cuando están motivados los niños tienen disponibilidad de realizar cualquier actividad y si las situaciones didácticas se refieren a cuestiones que le interesen participará activamente en ellas aprendiendo de ese modo a resolverlas con eficacia. Así, es muy importante que los niños tengan ánimo para nuevos aprendizajes.

A veces los niños no quieren realizar actividades escolares en su casa, porque no le ponen atención los padres de familia a lo que están estudiando en la escuela; esto se refleja en su aprendizaje, porque cuando les pregunto si realizaron algún trabajo en su casa, responden que no; les cuestiono por qué no pudieron realizarlo y contestan que no les dicen nada en su casa. Esto se da porque mayormente los padres están ocupados en sus actividades y no se preocupan por el aprendizaje escolar, salvo algunos que sí tienen en cuenta a su hijo, a quien toman como un sujeto que necesita atención, para poder guiarlos en su aprendizaje para la vida futura.

Los padres de familia quieren que todos sus hijos aprendan a leer y a escribir, pero son muy pocos los que impulsan a su hijo a seguir estudiando preguntando a sus hijos qué realizaron durante la clase. Otros opinan que si aprendió, bien; si no pudo, que repruebe y al siguiente curso lo aprenda.

Los niños reaccionan de diferentes formas en cuanto si aprendió o no; algunos muestran una alegría cuando ya lo entendieron y quieren saber más. Otros buscan mas información para poder discernir sobre los trabajos y cuando lo logran quedan contentos. Los últimos, que son muy pocos, dicen que no lo realizan porque no pueden; pero me he dado cuenta que estos niños no son atendidos, porque son muchos en su casa y necesitan cariño y comprensión, aspecto que casi no hay en las familias.

Los niños sienten cuando son queridos o rechazados por las personas y lo demuestran de diferentes maneras. He escuchado comentarios de que los niños a veces me dicen papá o mamá y comentarios de que el maestro representa más que los propios padres; esto lo demuestran convidando lo que traen o compran para comer. A veces te abrazan, te agarran de la mano cuando estamos caminando; sólo en ocasiones dicen "maestro". Yo como maestro he apoyado a los niños a realizar sus trabajos platicando con ellos de que sí pueden hacerlo y paulatinamente irán mejorando; nadie puede aprender con una sola vez, hay que realizarlo y practicarlo constantemente, solo así pueden aprender la lectoescritura. Es importante introducir al niño en la lectoescritura, en el estadio preoperacional porque "el niño comienza a utilizar símbolos, a entretenerse en los juegos imaginativos y desarrolla la habilidad para diferenciar

entre las palabras y cosas que no estén presentes”². Por eso el alumno no se le dificulta aprender porque por naturaleza está en su etapa de desarrollo; en ésta comienza la diferenciación entre la lectura y la escritura. Pero no termina aquí en el primer grado, sino solo es el primer paso; aunque los niños ya escriban y lean a veces en la secuencia de oraciones no escriben alguna letra o no se les acompleta la palabra, pero lo irá corrigiendo a medida que sigan adentrándose más en la lectura y escritura al pasar a los siguientes grados de educación primaria.

1.3.3 Características lingüísticas

Todos los alumnos que están en este grado utilizan la lengua maya para comunicarse tanto en la comunidad como en su casa, así se expresan en cualquier parte. En el salón algunos utilizan muchas expresiones insultantes, pero conversando con ellos les hago la observación de que no les enseñe a decir esas expresiones y por consiguiente no deben hacerlo.

Los niños conocen los nombres de muchas cosas de su medio; aunque algunos no concuerdan con los nombres usados en otros lugares de la península (tienen otro nombre); esto confunde a los niños cuando revisan textos en maya y comienzan a preguntar qué es; si les doy alguna pista, lo adivinan; su conocimiento lingüístico crece.

² Dinorah de Lima. “La teoría del desarrollo de Jean Piaget”, en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología LEP y LEPMI’90, UPN, p. 54

1.4 Descripción del maestro y el trabajo docente

Soy un maestro con siete años de servicio, tengo 29 años y nací en una comunidad maya. Estudié la primaria en una escuela urbana de la ciudad de Valladolid, en la que tuve muchas dificultades para comunicarme con mis compañeros porque solo usaba la maya como medio de comunicación. Con el transcurso de los años fui aprendiendo la lengua española (pero no en su totalidad porque sigo aprendiendo) y seguí estudiando la secundaria, después el bachillerato. Durante los dos últimos años en este último nivel, aparte de estudiar, realizaba algún trabajo (chapeo, limpieza, etc.) por las tardes en casa de los maestros que conocía, con la finalidad de reunir dinero para mis gastos.

Cuando terminé el bachillerato estuve yendo a Mérida a preguntar si había oportunidad de entrar al magisterio; fui en varias ocasiones hasta que llegó el día en que una maestra salía de licencia por tres meses y ocupé su lugar para dar clases en la comunidad de Hunukú, municipio de Temozón, Yuc. Fue una bonita experiencia trabajar con niños del 2o. grado de primaria.

También estuve trabajando cubriendo una licencia en la comunidad de Dzalbay, municipio de Temozón, atendiendo el primer grado; al poco tiempo hubo oportunidad de entrar al magisterio para lo cual me asignaron a la escuela primaria "Josefa Ortiz de Domínguez" de la comunidad de Chikindzonot. Allí estuve trabajando durante tres años; en ese tiempo me inscribí en la Universidad Pedagógica Nacional, subsede Va-

lladolid. Pedí mi cambio a la zona de Chemax y me asignaron en la escuela en que ahora laboro.

Desde que entré al trabajo docente supe que podía seguir estudiando los sábados y entré a estudiar sin saber cuál era la finalidad de la escuela. Durante el tiempo que estuve en la U.P.N. recibí apoyo y pude analizar y reflexionar sobre mi práctica docente; si tenemos problemas de tipo pedagógico es la oportunidad de darle seguimiento y encontrar una solución que nos ayude a alcanzar las metas que nos fijamos. Ahora que estoy terminando el octavo semestre de la licenciatura tengo una nueva concepción sobre la educación: ya no la entiendo más como una mera transmisión de conocimientos, sino de lo que se trata es de orientar y guiar al sujeto (alumno) para su aprendizaje.

También me condujo a conocer líneas de investigación que ayudarán a mejorar permanentemente la calidad de la educación y mi desempeño profesional.

1.5 Un diagnóstico sobre la lectoescritura en mi grupo

Cuando comencé a trabajar con los alumnos, les apliqué una evaluación diagnóstica, con la que valoré el avance que habían tenido en el nivel preescolar. Esta evaluación abarcó dos partes: una referida a contenidos programáticos sobre la lengua escrita (leer y escribir) y la lengua hablada (expresión oral) y otra referente al conocimiento y dominio del español como segunda lengua.

1.5.1 Primera parte

La prueba que se aplicó a los niños abarcó tres aspectos que son los siguientes:

- a) Escritura: Escribí una oración en la pizarra y los alumnos la copiaron en su cuaderno; después revisé lo escrito y observé si podían escribir en forma legible y comprobar el avance que tuvieron en preescolar.
- b) Lectura: Escribí unas palabras en la pizarra que los alumnos usan cotidianamente en sus pláticas, en Maya o en Español, (*yuum, peek', china, etc.*) para saber si tenían nociones de lectura.
- c) Expresión oral: En esta parte pregunté ¿Qué saben de la familia, la casa, la comunidad y las plantas?. Cada uno debía expresar lo que sabía individualmente.

Cuando terminé de aplicar esta evaluación obtuve los siguientes resultados entre los 26 que tenía. A seis alumnos se les podía entender sus letras y los 20 restantes sólo escribieron letras sin coherencia. En la lectura de palabras los 26 alumnos no pudieron leer las palabras, aunque fueran conocidas oralmente por ellos. En la penúltima parte, sobre la lengua hablada, 23 alumnos pudieron narrar algo de lo que ya saben, sin cohibirse y los 3 restantes tal vez por su timidez no hablaron. Después de concluida esta evaluación, quedó claro que los alumnos no sabían leer y escribir en su lengua y menos en Español.

1.5.2 Segunda parte

A esta prueba se le denomina "de colocación porque permite decidir en qué nivel podrá ser colocado el niño después de su aplicación. Dentro del programa para aprender el Español como segunda lengua se establecen cuatro niveles: básico, inicial, intermedio y avanzado.

La prueba de colocación que apliqué a los alumnos consta de 3 partes:

- a) El juego "Haz": Aquí el alumno realizará la actividad que el maestro le ordene.
- b) El juego "Repite": El maestro lee una oración y el niño la escucha, después el niño repetirá la misma oración.
- c) El juego "señala y di": El alumno observará una lámina en donde hay tres dibujos, el maestro dirá una oración y el niño debe señalar el dibujo relacionado con el enunciado; luego el maestro señala otro dibujo y lo que contesta el niño se escribe sobre una línea.

Dependiendo hasta donde pudo contestar el niño se le ubicará en un nivel. Si el niño contesta correctamente a los dos primeros reactivos del primer juego, se empieza la enseñanza en la primera lección de nivel inicial; si no lo resuelve se empieza en el nivel básico.

Si el niño señala y dice correctamente los 10 primeros reactivos del juego "señala y di", empieza la enseñanza en la unidad V del nivel inicial. En caso contrario,

regresa a la unidad I del nivel inicial; si resuelve los 15 reactivos comenzará en la unidad I del libro perteneciente al nivel intermedio.

Después de aplicar esta prueba todos los niños se quedaron en el nivel básico.

1.6 Repercusiones del problema

Son numerosos los casos problemáticos que he observado entre los alumnos que han cursado la primaria, tanto en mi comunidad natal como en las escuelas donde he laborado. Por lo que ahora puedo deducir, todo se inicia en el primer grado, pues aquí se conjuntan varias situaciones desventajosas que, si no son atendidas debidamente, generarán problemas a lo largo de la escuela. Quienes no aprenden a leer y escribir empiezan a tener dificultades en muchos ámbitos.

1.6.1 Efectos en los demás grados de la Primaria

Cuando el niño no aprende a leer y a escribir en el primer grado, tiene dificultades para superar el problema, si solo se le enseña en Español. En cambio si al niño se le enseña en su lengua materna, tendrá más oportunidades de aprender la lectoescritura en el primer grado y si no completa el proceso tendrá oportunidad de terminarlo en el segundo grado.

Cuando el alumno aprenda a leer y escribir en su propia lengua, tendrá facilidad para aprender a leer el español, porque casi son las mismas letras que se utilizan en

la lectoescritura en maya.

Ahora, de acuerdo con la modernización educativa, si un niño no aprende en el primer grado podrá hacerlo en el segundo grado; si al término de este segundo grado no pudo leer ni escribir, el alumno reprueba; si por presión administrativa el maestro aprueba al alumno para el siguiente grado sin haber obtenido los conocimientos suficientes, seguirá llevando consigo un atraso, y no podrá superar los demás grados. Otro factor es que a partir del tercer grado de primaria, los niños tienen que leer las indicaciones para realizar los ejercicios, ¿pero cómo puede leerlo si el alumno no sabe y menos entenderlo?, esto hará que el alumno se esté rezagando y por consiguiente llegue a la reprobación; una desventaja es que en los grados siguientes no se enseña a leer y a escribir, porque se supone que el alumno ya lo debe de saber. Si a este alumno no se le atiende podrá repetir varias veces el mismo grado, fastidiarse y desertar de la escuela.

1.6.2 La Secundaria.

La lectoescritura que no se aprende bien desde la primaria, también se refleja a nivel de secundaria; uno de los problemas que se presentan en la secundaria es que los alumnos no tienen fluidez para la lectura y tampoco la agilidad para comprender lo que están leyendo; no tienen la facilidad para redactar textos sencillos tanto en español como en maya; con esto podemos darnos cuenta de que cuando el alumno no aprende apropiadamente la lectoescritura tendrá dificultades en los diferentes niveles

de educación a los que quiera ingresar.

1.6.3 La Familia

La educación escolar de los niños también repercute en el seno familiar, porque los padres de familia quieren que sus hijos aprendan a leer y a escribir desde el primer grado. Si el alumno se está atrasando, se cita al papá o se hace una visita domiciliaria para informarle que tiene que apoyar a su hijo para que supere el problema; se le orienta a que pregunten a sus hijos qué aprendieron, que vigilen el cumplimiento de sus tareas y que los alienten para que vean que los niños le den importancia a lectoescritura.

Los padres dicen que sí van a dar ese apoyo, pero al cabo de un tiempo me doy cuenta de que casi no hay avance y los cito para explicarles de nuevo cómo pueden dar ese apoyo; muchas veces ellos contestan que si el niño no puede aprender es mejor que se quede un año más en el mismo grado y cuando termina el grado y el alumno reprueba, los padres le echan la culpa al maestro de que su hijo no pasó en el siguiente nivel.

Es necesario que siga con la labor de concientización de los padres de familia y poner mi empeño para mejorar cada día mi labor docente, tanto dentro de la escuela y fuera de ella.

1.6.4 La comunidad

En la actualidad la comunidad tiene mucha comunicación con las zonas urbanas por cuestiones de comercio, abastecimiento de alimentos, etc. Por estos contactos que tiene es necesario que la gente aprenda a leer y a escribir.

La lectura y escritura se convierte en una comunicación más global por la relación con otras comunidades o zonas urbanas, por eso los padres mandan a sus hijos a la escuela, para que aprendan a leer y a escribir en español, pero lo que sucede es que el sistema de comunicación es meramente maya y en la expresión oral domina. Por eso opté por trabajar la lectoescritura en lengua maya porque es lo conocen los niños y por ella se expresan y/o se comunican.

Los padres de familia se sorprendieron porque ellos querían que enseñara únicamente el español; pero en una reunión con padres de familia les expliqué por qué usar la lengua materna en la lectoescritura. Les expliqué que el niño aprende más rápido y mejor a leer y a escribir en su propia lengua, además de que el alfabeto que se utiliza es similar al del español y aprenderá a leer y escribir el español simultáneamente.

Aunque los niños aprendan a leer y a escribir cuando ya sean adultos muchos trabajarán en su milpa, otros emigrarán a trabajar como albañiles, ayudantes, etc.; lo que aprendieron en la escuela sí les ayudará a resolver algunos problemas, con el

cual se enfrentan en su vida cotidiana.

1.7 Aspectos del contexto que influyen en el problema.

En el proceso enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura influyen aspectos del contexto de manera directa o indirecta obstaculizando el aprendizaje de los alumnos y la práctica docente.

1.7.1 La educación familiar.

Dentro de la familia el niño adquiere una educación que después reflejará en la escuela; en la educación familiar el niño aprende a expresarse a través del tiempo, escuchando el lenguaje que utilizan sus padres; así aprende a comunicarse por medio de su lengua materna.

En las familias indígenas la mayoría de sus integrantes no lee ni escribe lo que hacen o lo que piensan; por otra parte, de acuerdo a la forma de comportarse de los padres aprenden sus hijos; también los niños adquieren muchos conocimientos que escuchan de sus mayores; este aspecto influye en la lectoescritura, porque en su casa al niño no se le acostumbra a leer y a escribir y cuando entra a la educación escolar se le dificulta este proceso en su primer año en la escuela primaria. Muchas veces la forma de comportarse y la forma de expresión de los padres las utiliza el niño en el salón de clases. Una de ellos es la opinión que tienen los alumnos sobre los trabajos

que se realizan en el salón de clases. Por eso es muy importante la participación de los padres de familia en la educación escolar de sus hijos para que le tomen importancia a lo que vienen a hacer sus hijos a la escuela y los motiven a seguir adelante.

1.7.2 La economía

La gente de Sisbicchén, tiene su trabajo principal en la milpa, de donde proviene la mayor parte de su alimentación. De la cosecha de la milpa venden un poco cuando necesitan dinero y cuando el excedente ya no hay, recurren a una opción que es la de salir del pueblo para buscar otra fuente de ingreso momentáneo; éstos salen con destino a Cancún, Playa del Carmen u otros lugares para trabajar como obreros, jardineros, albañiles o ayudante de albañiles u otro empleo. Esto pasa porque la mayoría de las familias son numerosas, por eso no alcanza el poco dinero que ganan en sus diferentes actividades.

Así como afecta a la familia también influye en la educación escolar de los niños porque a veces los niños llegan al aula sin cuaderno o lápiz, materiales importantes para la lectoescritura.

Si el alumno no lleva sus utensilios, no hace nada de escritura y mayormente empieza a encaminar a otros alumnos a la indisciplina, porque todo el tiempo interrumpe a sus compañeros en sus trabajos.

Afortunadamente ahora, con el programa de PAREB³ se está dando ayuda a los alumnos con útiles escolares para que pueda continuar satisfactoriamente sus estudios.

1.7.3 Costumbres y tradiciones.

Cada pueblo tiene sus costumbres y tradiciones y dentro de estos hay algunas muy trascendentales en la vida de la gente, que provoca inasistencias en las escuelas. Una de estas costumbres es la fiesta patronal a principios del mes de Diciembre con la que celebran al Santo Cristo; si esta celebración cae en días hábiles, la gran mayoría de los niños falta toda la semana; los que logran ir a la escuela sólo llegan a dormir al aula y, por consiguiente, no se puede aplicar el plan de clases previamente realizado; en estas fiestas se realizan varias actividades como son las misas, gremios, bailes y otros.

También se celebran en Noviembre los días de muertos con actividades como rosarios y la ofrenda a los muertos con el famoso "chachacué" y el atole de maíz. Al principio sólo algunos lo realizan en diferentes días, pero cuando son los últimos días del mes la mayoría de las familias lo realizan al mismo tiempo. Esto ocasiona que durante ese mes los alumnos falten constantemente y el número que asiste es variable y en ocasiones hasta la mitad del grupo (50%). Estos son los 2 aspectos que más influyen en la práctica docente.

³ Programa (de Gobierno) para Abatir el Rezago de la Educación Básica.

1.7.4 La salud.

En esta población hay muchas enfermedades que se contraen por la falta de concientización, además de la falta de una alimentación balanceada y por la desprotección ante los cambios climáticos. Un problema muy cotidiano es la falta de higiene personal antes de preparar los alimentos y antes de la comida; algunas veces sólo enjuagan sus manos con agua y con eso no se eliminan los agentes causantes de enfermedades. Este lugar cuenta con un centro de salud, en donde atienden a los pacientes; en este mismo lugar hay un promotor de salud cuya función es enseñar a las gentes medidas preventivas para evitar las enfermedades; pero la gente no se acostumbra a estas medidas. También la escuela interviene en este proceso; porque aquí se le enseña a los alumnos qué deben realizar para prevenir las enfermedades; como no lo ponen a la práctica en sus hogares, algunos alumnos se enferman y no asisten a clases, en ocasiones por varios días. Por ello frecuentemente hay niños enfermos (catarro, calentura y diarrea), y esto afecta el proceso de aprendizaje de los alumnos.

1.7.5 Organización social.

En esta comunidad se tiene una autoridad máxima que es el comisario municipal; sus colaboradores son un secretario, un tesorero, un comandante y vocales que tienen la función de mantener el orden en toda la población y develar por la seguridad.

También el comisario sirve de intermediario entre la gente y el presidente municipal, ya sea para resolver los problemas que se susciten o para gestionar o adminis-

trar los apoyos que se destinen a esta comunidad.

También existe un comisario ejidal cuya función es vigilar los usos y derechos de los ejidatarios sobre las tierras ejidales; para ser miembro de esta organización hay que tener 18 años y ser casado; a cada ejidatario le corresponde una hectárea de terreno y dependiendo de cuántos hijos tiene se podrá incrementar la dimensión del terreno ejidal.

Así como hay una organización que sirve a nivel de comunidad también hay organización dentro de la familia. El padre de familia se encarga de trabajar para la manutención de su familia y realizar las labores del campo, en lo que le corresponde enseñar a sus hijos. Por su parte, la madre es quien realiza las tareas domésticas y en ocasiones ayuda a su esposo en algunos trabajos fáciles de realizar; enseñan a sus hijas a trabajar en las labores domésticas y a sus hijos en las labores sencillas propias de su sexo, lo que les servirá cuando ya sean grandes.

Lo que más en la escuela es que los que más asisten en las asambleas son las madres de los niños y en ocasiones no pueden tomar decisiones en el momento, sino que tienen que consultar con su esposo cuál determinación elegir. Esto sucede porque hay períodos en que los padres de familia salen a trabajar y regresan semanalmente o algunas se niegan a tomar un acuerdo y por eso considero que es muy necesario que asistan los padres de familia a las reuniones que convoque el maestro o la escuela.

1.7.6 Organización política.

Anteriormente en esta comunidad de Sisbicchén todos pertenecían a un solo partido político que es el PRI y a consecuencia de no dar solución a los problemas de la comunidad comenzó a tener otro partido político (PAN); en la actualidad hay dos partidos políticos, pero predomina más el primero.

En la cabecera municipal también predomina el PRI y comentan que cuando predominó el PAN siguieron en la misma situación; esto afecta también a la escuela, porque muchas veces no se llega a consensos, por los diferentes partidos a que pertenecen.

1.7.7 La cultura.

Las poblaciones indígenas se comunican con la expresión oral; no utilizan la lengua escrita y tampoco la lectura de su propia lengua y la comunidad de Sisbicchén no es la excepción.

Durante muchos años esta comunidad ha estado utilizando la lengua hablada como medio de comunicación; en la actualidad, en las escuelas indígenas se impulsa la lectura y escritura de la lengua propia (maya), pero como el español es el que se utiliza en las ciudades y en los medios de comunicación (televisión, radio y libros), se interesan más los padres de que sus hijos aprendan el español. Pero lo que no saben

es que los niños aprenden más rápido y mejor en su propia lengua y después les será fácil aprender la segunda lengua (español). A veces los padres no ayudan a sus hijos a estudiar y tampoco los motivan, porque el trabajo que ellos realizan no necesitan estudiarlo, como es el trabajo de la milpa; dicen: "*si quiere ir a la escuela, va a la escuela, sino no necesita el estudio para trabajar*". Esto lo dicen porque así aprendieron a trabajar, sólo con la práctica y con el paso del tiempo adquieren los saberes en forma empírica. Así los adultos tienen muchos conocimientos que después aplicarán en algún momento de su vida cotidiana. Mucha gente de las comunidades indígenas tiene todavía estos conceptos, que a veces frenan el aprendizaje escolar de los niños.

CAPITULO II

EL USO DE LA LENGUA MAYA PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA ESCRITA.

La lengua maya está presente y viva en el sudeste de la República Mexicana, específicamente en tres estados: Campeche, Quintana Roo y Yucatán. La etnia maya esta asentada en este lugar desde antes de la conquista por los españoles. La maya tiene una gran presencia en la sociedad actual, porque no solo se utiliza en las comunidades propiamente mayas sino también en las zonas urbanas, aunque en éstas sea muy poco el porcentaje de las personas que la utilizan.

Si en las comunidades la lengua que se utiliza como medio de comunicación es la maya, debemos tomarla como punto de partida para la educación escolar, porque es la forma de comunicación del alumno a través de la cual expresa sus sentimientos, se socializa en la familia y en la comunidad.

“... el uso de las lenguas indígenas en la educación y el desarrollo significa definitivamente un aumento de su papel funcional, tanto social como lingüístico”⁴ para que la gente de las comunidades valore su propia lengua y que también la sepa escribir y leer. Es necesario para la educación escolar tomar en cuenta todos los aspectos

⁴ Tim Knab. “Funciones y usos del lenguaje”, en: Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional. Antología LEP y LEPMI'90, UPN, p. 36

que influyen para el desarrollo de la lectoescritura.

“Es necesario entender a la cultura de los grupos indígenas como dinámica donde se crean, permanecen, combinan, desechan y adoptan elementos culturales de diferentes orígenes, siempre predominantes aquellos que respondan a su realidad inmediata”⁵.

Estos pueden ser el juego, el medio ambiente, la comunicación, las costumbres, tradiciones y otros; porque es el medio en el cual el niño se desenvuelve.

En la comunidad de Sisbicchén, lugar donde realizo mi labor docente, toda la gente utiliza la lengua maya, como la forma de comunicación en la familia y en la comunidad. Ahí impera la lengua maya, por lo tanto todos los niños hablan como lengua materna la maya. Este idioma se tomará en cuenta para la enseñanza-aprendizaje de los niños que estoy atendiendo en el primer grado de primaria. Al utilizar su lengua materna los niños tendrán más confianza y soltura para participar en el proceso de su aprendizaje; logrando un avance significativo en la lectoescritura.

Para esto hay que recuperar los saberes del niño que ya adquirió y emplearlo en el proceso educativo para no cortar su desarrollo cognoscitivo, y que lo sigan desa-

⁵ Secretaría de Educación Pública. DGEI. “Fundamentos para la modernización de la educación indígena”, en: Práctica docente y acción curricular. Antología LEP y LEPMI’90, UPN, p. 213

rollando paulatinamente, para no provocarle conflictos psicológicos, que pueden distorsionar su educación.

2.1 La pedagogía bilingüe intercultural y los sujetos.

Cuando comenzó la educación escolar en las comunidades indígenas, los maestros sólo enseñaban en la lengua española, pero había el problema de que los alumnos no aprendían la lectoescritura significativamente, es decir, podían leer mecánicamente los textos pero no comprendían. No habiendo avance se comenzó a investigar sobre diferentes formas para enseñar a leer y escribir a los indígenas en las comunidades.

Uno de los generadores para un cambio en las comunidades indígenas fue el tipo de educación escolar que promovió el Presidente Lázaro Cárdenas del Río (1934-1940), "al que se le ha llamado el Presidente indigenista: de entonces proceden los métodos de castellanización por el método indirecto; es decir, enseñando antes a leer y escribir la propia lengua india por medio de cartillas y otros recursos técnicos ofrecidos por la lingüística"⁶.

A partir de esta iniciativa se hicieron varios estudios para comprobar la eficacia de este método. Después de tantas investigaciones comenzó un nuevo programa para

⁶ Andrés Medina. "La etnografía en México. Un cambiante y milenario mosaico de lenguas y culturas, en: La cuestión étnico nacional en la escuela y la comunidad. Antología LEP y LEPMI'90, UPN, p. 51

las comunidades que es la educación bilingüe: un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, una que es la lengua materna y la segunda lengua que es la nacional (Español)

Es necesario que se aplique el bilingüismo en las escuelas indígenas porque además de que los niños aprenden la lectoescritura en su misma lengua necesitan aprender también el español para poder comunicarse verbalmente o por escrito y tener acceso a todo tipo de información en un contexto nacional y estatal en el que predomina esta lengua. Muestra de ello son los medios de comunicación (televisión y radio) que inciden en la comunidad. Esta necesidad también se palpa fuera de la comunidad cuando salen a la ciudad o cuando alguien que solo habla el Español llega al pueblo.

"La educación indígena se enmarca dentro de una meta que persigue el mantenimiento de las culturas étnicas, el desarrollo pleno y libre de sus actividades y su participación en los distintos proyectos nacionales a partir de sus propios procesos de transformación educativa"⁷.

Al retomar la lengua materna de la comunidad, le estamos dando una importancia de gran valor para que la gente conserve su identidad u sea orgulloso de ella; al usar el bilingüismo en la escuela primaria los niños deben de aprender a leer y a

⁷ Nemesio Rodríguez y Elio Mansferrer. "Delimitaciones del campo problemático en educación indígena, en: Sociedad y educación, Antología LEP y LEPMI'90, UPN, p. 75

escribir su lengua materna y así mismo aprender el español para que cuando salga del sexto grado, ya tenga los conocimientos suficientes para poder utilizar cualquiera de las dos lenguas en forma oral o escrita. En la actualidad el gobierno estatal está dando un impulso muy grande a la lengua maya, porque ya está enseñando en casi todas las escuelas; se imparte como una asignatura más; con esto el bilingüismo ya está abarcando a toda la sociedad. Así el bilingüismo se está aplicando porque es necesario para la comunicación. La mayoría de los que nacemos en Yucatán somos mayas, por tal motivo todos debemos de estar orgullosos de saber la lengua maya y que por el contrario renegar de ella.

2.2 Los planes y programas, su relación con la cultura y la lengua maya

Los planes y programas son diseñados para aplicarse en todo el país sin importar las etnias. Están hechos para una educación homogeneizante basada en el español. Así todos los contenidos del programa están enfocados a desarrollar la unidad nacional por medio del lenguaje (español) que se utiliza en las escuelas. En ninguno de los párrafos de los planes y programas (a nivel nacional) se menciona que se debe enseñar en la lengua maya.

El programa de lenguaje para el primer ciclo de la educación primaria que propone educación indígena obedece al enfoque funcional y comunicativo, que para el español sugiere el plan y programa nacional 1993. El propósito central es el desarrollo de las habilidades comu-

nicativas por parte del niño a la expresión oral y escrita.⁸

Por la necesidad de orientarse a una educación significativa para las comunidades indígenas es necesario adaptar el enfoque del plan y programa de educación primaria, pero en la lengua maya.

Con esto el niño podrá aprender a leer y a escribir su propia lengua. Al tenerse en cuenta la lengua indígena en este estado, la S.E.P. editó la "guía del maestro" y libros para los niños en lengua maya.

Al utilizarse la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje, así como su cultura el alumno le tomará interés a la escuela.

Al tomar en cuenta todo lo mencionado se estará propiciando una educación de calidad, que ayudará a las comunidades a valorar su propia lengua y que a partir de ello podrá aprender a leer y a escribir; no necesariamente comenzando con el español.

"el plan nacional sugiere respetar y promover la iniciativa de los maestros en la organización y planificación de las clases que atienden, esto se traduce en el programa de lengua indígena, en respetar los principios y las ideas que los maestros bilingües tienen sobre la mejor forma

⁸ SEP, Mayat'aan. Guía del maestro, p. 7

de enseñar a leer y a escribir"⁹.

Esto quiere decir que se les está dando una amplia libertad a los maestros para la selección de contenidos que se utilizarán para el plan diario de clase y servirán para orientar a los alumnos en su aprendizaje lectoescritura.

⁹ Ibid. p. 10

CAPITULO III

ESTRATEGIA PARA EL APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN EL PRIMER GRADO DE PRIMARIA

Esta propuesta surgió por un problema que detecté en mi práctica docente, sobre el que empecé a investigar para darle una solución, ya que era la causa de que hubiera muchos reprobados, tanto en el primer grado como en los siguientes.

La propuesta se aplicó a alumnos de primer grado que apenas estaban comenzando el aprendizaje de la lectura y la escritura, dándole continuidad al aprendizaje que comenzó en la Educación Preescolar para evitar conflictos psicológicos o de cualquier naturaleza que afecte el proceso de aprendizaje en el niño. Se trataba de seguir utilizando el juego como propiciador del desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita.

Al terminar la aplicación de esta propuesta la mayoría de los alumnos aprendió a leer y escribir en su lengua materna; los que todavía estaba en el proceso de aprendizaje, lo continuarían en el segundo grado. Es importante no descuidar este aspecto en el primer grado para no atrasarse y para que el alumno siga con su aprendizaje en el siguiente grado.

3.1 Objetivo

El presente documento presenta estrategias a utilizar en el primer grado para la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura en lengua maya. El objetivo es facilitar el aprendizaje del alumno, partiendo de bases que usan cotidianamente. Al utilizarlas se forma una dinámica que los ayuda a aprender sin fastidiarse día a día. Así se introducirá al niño al proceso de aprendizaje; para cuando lo descubra él mismo, ya lo habrá internalizado y le será fácil comprender lo que sigue.

El propósito para el maestro es realizar una enseñanza significativa y comprensible, que para los alumnos significa un rápido avance en el aprendizaje de contenidos; también ayuda a que las clases no sean monótonas y fastidiosas.

3.2 Estructura General

LA PROPUESTA

El juego: Estrategia para el aprendizaje de la lectoescritura en el primer grado de Primaria Bilingüe.

OBJETIVO

Que el alumno aprenda a leer y escribir

ESTRATEGIA METODOLOGICA

1er juego EL DADO	2° juego LA LOTERIA	3er juego LA LOTERIA CON SILABAS	CONSTRUCCION DE ORACIONES	CONSTRUCCION DE PEQUEÑOS TEXTOS
Construcción	Construcción	Construcción	Realización	Realización
Realización	Bases del juego	Bases para el juego	Evaluación	Evaluación
Ejercicios a realizar	Ejercicios a realizar	Ejercicios a realizar		
Evaluación	Evaluación	Evaluación		
Septiembre a octubre	Noviembre a diciembre	Enero-febrero	Marzo-abril	Mayo-junio

3.3 Estrategia metodológica

Para el aprendizaje de la lectura y escritura, partimos principalmente del juego que abarca tres quintas partes de la estrategia. Este servirá como medio para el aprendizaje entre los alumnos. Durante el juego observarán y leerán el contenido del material; después de cada juego procederá a la escritura.

El Contenido del material de los juegos se deriva de los saberes de los niños, mismos que fueron surgiendo al preguntarles qué conocen de su medio; sus respuestas las fui escribiendo para integrar el material que usaríamos. De esta manera el contenido de los materiales a leer y escribir no es desconocido para los niños.

Cuando los alumnos ya sepan leer y escribir palabras aisladas continuaremos la construcción de oraciones. Aquí se tomará en cuenta la expresión del alumno en el momento de la clase, para que se dé cuenta que lo que expresa oralmente puede

plasmarse en forma escrita. Por último, pasaremos a la construcción de pequeños textos; el alumno realizará pequeñas descripciones sobre lo que más les guste de su medio familiar y social. Con esto queda concluida esta propuesta para el primer grado de Primaria.

3.3.1 Primer juego: El dado

3.3.1.1 Construcción del dado

El dado se construye con cartulina blanca o de color; se utilizan tijeras, pegamento y marcadores; las medidas deben ser de 10 cm. por lado. Después de construido se procede a escribir, en cada cara, las vocales minúsculas en diferentes colores; en otro dado, construido con el mismo material, se escriben las vocales mayúsculas haciendo coincidir los colores con el dado anterior; una vez terminados los dados ya podemos comenzar el juego.

3.3.1.2 Desarrollo del juego

Primero se colocan las bancas del salón dejando espacio para el juego; una vez ubicadas se inicia.

1. Se forman los alumnos en círculo, sentados o, si lo prefieren, parados.
2. Se comienza con el dado de las vocales minúsculas; el maestro pondrá el ejemplo.
3. El maestro toma el dado y lo lanza; cuando cae el dado, el maestro leerá la vocal correspondiente a la cara del dado que quede hacia arriba y los alumnos repetirán

- en coro. Cuando el maestro considere el momento adecuado, pedirá a cada alumno que lance el dado y de manera individual lea la vocal de la parte superior del dado.
4. Si un alumno que lance el dado no reconoce la letra, lo leerá cualquier compañero.
 5. El juego termina cuando ha participado el último de los alumnos o cuando los alumnos pidan pasar a otra actividad.
 6. De la misma manera se jugará el segundo dado que contiene las vocales mayúsculas.
 7. Este juego se utilizará por varios días hasta que los alumnos hayan aprendido las vocales o cuando el maestro lo crea conveniente.

3.3.1.3 Ejercicios a realizar

Una vez terminado el juego, los alumnos realizarán los siguientes ejercicios:

1. se forman grupos de tres alumnos que pasarán a escribir en la pizarra lo que leyeron en los dados.
2. Una vez aprendido a escribirlo en la pizarra procederán a hacerlo en sus cuadernos hasta donde los alumnos quieran realizarlo.
3. Cuando los alumnos ya hayan aprendido las vocales, pasarán en forma individual a escribirlo en la pizarra en forma de dictado.
4. En un texto pequeño los alumnos encerrarán en círculo las vocales.

3.3.1.4 Evaluación

La evaluación sobre el conocimiento de las vocales se efectuará en los si-

güentes aspectos:

1. La participación de los alumnos.
2. La lectura de las vocales.
3. La escritura de las vocales.
4. La identificación de las vocales en un texto.

Durante el tiempo que se utilizará el juego, se tomará en cuenta si en todas las actividades participó el alumno. En la lectura de las vocales se observará la comprensión de lo leído; en la escritura se revisará el cuaderno del niño y en la localización de vocales en textos verificaré el número de las letras que encerró cada alumno

3.3.2 Segundo juego: la lotería

Para la construcción del material tome en cuenta los saberes del niño preguntándoles los nombres que sabían para irlos escribiendo en las cartas que usarían en el juego. Aprenderían cómo se escriben y leen las palabras que ellos conocen y así ir abordando el eje temático "lengua escrita".

3.3.2.1 La construcción de la lotería

El material consiste en 52 cartas y conjunto de cartillas en cantidad igual al número de alumnos. Este material didáctico se construye con cartulina y cartón, auxiliándose de pegamento, tijeras y plumones. Primero se procede a cortar 52 cartas para escribir los nombres de animales, objetos y personas; estas cartas deben medir

10 cm. de ancho por 30 cm. de largo.

El número de cartillas que se elaboren dependerá del número de alumnos que integren el grupo; las medidas serán de 21 cm. de ancho y 28 cm. de largo (Una hoja tamaño carta); ésta misma se divide en 16 partes iguales, en cada una de las cuales se escribirán los nombres que aparecen en las cartas.

3.3.2.2 Bases para el juego

1. El maestro pedirá a los alumnos que traigan material para "marcar" los nombres según vayan apareciendo; éste puede consistir en piedritas, maíz, frijol, etc.
2. El maestro reparte una cartilla a cada alumno; los alumnos podrán cambiar entre sí las cartillas a su elección.
3. El maestro o cualquier alumno puede pasar a leer las cartas enfrente y mostrándoselas a todos; cada alumno revisará si lo tiene en su cartilla; si lo tiene, lo señala con uno de los objetos que trajo para tal fin.
4. Ganará el que llene primero su cartilla.
5. Se repite el juego según el maestro considere.

3.3.2.3 Ejercicios a realizar

Los ejercicios se podrán cambiar de acuerdo a las circunstancias del grupo.

- 1.- Que el alumno escriba en su cuaderno las palabras que se le acuerden del juego.
- 2.- Que el alumno, dibuje en su cuaderno lo que entendió.

- 3.- Que el alumno explique para qué y cómo es lo que leyó.
- 4.- Leer junto con los alumnos las palabras haciendo énfasis en las sílabas.
- 5.- El alumno pasará a escribir en la pizarra, el nombre que se le pida, de acuerdo al juego.

3.3.2.4 La evaluación

- 1.- La participación del alumno.
- 2.- La lectura de las palabras de la cartilla.
- 3.- Escribir los nombres de los dibujos.
- 4.- Dictado de palabras.
- 5.- Lectura de palabras y dibujo del significado.

3.3.3 Tercer juego: La lotería con sílabas.

3.3.3.1 Construcción de la lotería.

Para preparar este material se necesita cartón, cartulina, resistol, regla, plumones, etc. Las cartas, se cortarán de la siguiente medida: 15 cm de alto por 15 de ancho; en estas cartas se escribirán las sílabas y éstas serán de 100 cartas. Las planillas con las sílabas serán de 28 cm de alto por 21 cm de ancho y se dividirá en 30 partes. Las sílabas que van a contener se escribirán con diferentes colores para una mejor distinción.

3.3.3.2 Las bases para el juego

Las bases son de igual forma que el anterior, sólo diferirá en que tiene más cartas para leer.

3.3.3.3 Evaluación

- 1.- La participación del alumno.
- 2.- La lectura de la cartilla que le toque.
- 3.- Escriba las sílabas formando palabras.
- 4.- Lectura de palabras escritas en la pizarra.
- 5.- Los alumnos eligen un texto que les guste y lean en ello lo más que puedan.

3.3.4 Construcción de oraciones.

Para la construcción de oraciones se tomará en cuenta el conocimiento del niño en el momento de comunicarse con sus compañeros, para que se dé cuenta de que puede escribir lo que dice.

- 1.- Preguntar al alumno qué es lo que quiere que se escriba.
- 2.- El maestro lo escribe en la pizarra y los niños van leyendo.
- 3.- Lo escriben en su cuaderno, una sola vez, para que lo lean.
- 4.- Después lo leerán solos el otro día, ya sea toda la oración o por palabras.

3.3.4.1 La evaluación

- 1.- Se tomará en cuenta la participación del alumno.
- 2.- La lectura del alumno.
- 3.- La escritura de oraciones en forma de dictado.

3.3.5 La construcción de pequeños textos

En la construcción de pequeños textos, tomaré en cuenta el contexto del alumno.

- 1.- Describan sobre un tema libre.
- 2.- Escribe lo que conoces de tu casa.
- 3.- Escribe cómo es tu comunidad.

3.3.5.1 La evaluación

La evaluación consistirá en tres pasos:

- 1.- La escritura del niño.
- 2.- La coherencia del texto.
- 3.- La participación del alumno.

Los alumnos se conjuntaron para asignar la calificación a cada uno de ellos.

CAPITULO IV

LOS RESULTADOS OBTENIDOS

4.1 El desarrollo de la propuesta y las dificultades para su aplicación

Al aplicar esta estrategia tuve varias dificultades. La primera fue que los mesabancos son muy pesados para estarlos cambiando diariamente de posición. Otra de ellos fue que durante el primer juego, por querer participar, los niños se peleaban por el dado y se tardaban en terminar una ronda. Ahí tuve que aplicar las reglas del juego para que la respeten todos. Después del juego pasaban a la pizarra a escribir lo que vieron y leyeron, en grupos de tres, dividiendo la pizarra en tres partes:



En cada cuadro escribía un alumno. A veces los alumnos se copiaban durante la escritura. Yo les decía que lo escribieran como lo habían aprendido, no importaba que tuvieran el mismo orden. Cuando aprendieron las vocales, estuvimos identificándolas en un texto como el siguiente:

Mejen j-xiipalala'obe' ku binob'ob meyaj ich
 k'ool, u ti'a'al u suuta'obe' yéet taal u si'ob,
 u ti'a'al meyaj k'obben.

(Los niños van a trabajar a la milpa; cuando regresan traen la leña para que sirva en la cocina)

El primer juego lo comenzamos a utilizar a mediados del mes de septiembre y lo terminamos a finales de octubre; después de terminado comenzamos con el segundo, aunque esporádicamente los alumnos pedían jugar el dado, solos o en grupos, reafirmando su conocimiento.

En el segundo juego, la lotería, se repartió una planilla por cada alumno; después comenzaron a leer los nombres que contenían las cartas como la siguiente:



Los alumnos lo leían y buscaban en la planilla el nombre; cuando lo encontraban lo marcaban con una ficha (frijol, maíz, piedras, etc.). Algunos niños ayudaban a sus compañeros, comunicándose en maya:

ron muchos errores, pero al paso del tiempo se fue corrigiendo; los mismo niños se van dando cuenta de los errores y los van corrigiendo; como ejemplo, una niña se acercó a decirme en qué parte llevaba el saltillo una palabra:

k'aak'

Una vez que ya habían aprendido los nombre usados en el juego, dejamos de practicarlos de manera diaria, en el mes de diciembre. Comenzamos con el tercer juego, en el mes de enero: la lotería con sílabas.

Para la enseñanza de sílabas en maya fue necesario utilizar las sílabas directas y las inversas:

ba ab

Con éstas, los alumnos podían formar palabras sin que se enfrenten con dificultades mayores. Durante este juego, los niños aprendían cómo se construye la lengua escrita y cómo se leen sus partes.

Al comenzar el juego, se repartían las planillas y después se leían las cartas. Los alumnos repetían las sílabas y las buscaban en su planillas: quien la tuviera la marcaba con lo que había traído. Después de cada juego, los alumnos escribían en su cuaderno lo que aprendieron. Al revisarlo constaté que hay quienes aprendían más

sílabas que otros. Después los alumnos pasaban a la pizarra y escribían cualquier sílaba (1); para completar una palabra otro niño escribía otra sílaba (2) y la leíamos todos.

ba (1)	ka (1)
baxa (2)	kaax (2)
pe (1)	ts'i (1)
peek' (2)	ts'iib (2)

Los alumnos escribían una sola vez las palabras y yo las revisaba para verificar la escritura. Los alumnos volvían a escribir en su cuaderno las palabras que conocieran y dibujaban el significado, ejemplo:



Como podemos apreciar en la gráfica de arriba los alumnos podían escribir palabras y leerlas; este es el principio para la escritura de palabras, en que los alumnos conocían como se formaban las palabras, porque es necesario que los alumnos se dieran cuenta de cómo es la estructura de las palabras, para que ellos pudieran for-

mar otras, y terminamos este juego a finales de febrero.

Para la construcción de oraciones tome en cuenta la expresión oral que realizaban los alumnos durante la clase con la finalidad de involucrarlos más en la clase les pregunté a los alumnos de qué estaban platicando y si querían leerlo y escribirlo, que me lo dijeran para escribirlo en la pizarra, ejemplo:

- Ko'ox ba axa chu'ukul. (Vamos a juagr pesca-pesca).
- Samale' na'an xook (Mañana no hay clase).
- Ko'ox ma'an (Vamos a comprar).

De esta forma participaban aportando oraciones que ellos mismos sabían y así estuvimos construyendo oraciones con los alumnos y las leímos, resaltando las sílabas y vocales, para que el alumno observe cómo se formaban las palabras y posteriormente las oraciones. Después los alumnos lo escribían en su cuaderno y lo leían en su casas; al otro día cada alumno leía una oración de su cuaderno, yo ayudaba en donde no podían leer; a veces por una sílaba o vocal los alumnos se quedaban detenidos y no podían seguir leyendo lo demás aunque ya lo supieran. Durante este tiempo, muchos alumnos lograron leer y escribir palabras y oraciones. De esta forma estuvimos trabajando hasta principios de mayo.

Comenzamos con la última parte que es la construcción de pequeños textos. Les comenté a los niños que escribieran sobre temas que le gusten a otro compañero;

así como lo iba diciendo lo iba escribiendo hasta realizar una oración o descripción sin que se dieran cuenta.

Ejemplo de la escritura de los alumnos:

yukata do
 ja + sv ot ue k v o y o h p a n a a n p a k ' a l ' i o .
 pa am ye ya am no ye k a t i w i l a c h i ' i c h
 xka dx ti w i l o

TRADUCCION DE LA ESCRITURA DEL ALUMNO

Yucatán.

"Veo bonito, regué también plantas que hay aquí, hay ropa sucia, vi pájaros, vi gallinas".

Con el ejemplo me doy cuenta que los alumnos sí aprendieron a escribir y leer en su lengua materna, y esto es una prueba de que sí hubo avance con las estrategias que utilicé. Pero esto no es lo acabado; cualquier maestro que quiera utilizarlo puede modificarlo.

4.2 Las opiniones sobre la estrategia.

Durante la aplicación de esta propuesta, surgieron diferentes opiniones de los maestros que trabajaban en esta misma escuela, de padres de familia y de elementos

de la mesa técnica regional. Hubieron opiniones positivas y negativas al comienzo de la aplicación. También estuvieron pendientes de los resultados, durante el transcurso y al finalizar el ciclo escolar.

4.2.1 Director de la escuela

Al inicio del ciclo escolar en septiembre, al comentarle al director que utilizaría la lengua maya para la enseñanza del aprendizaje del primer grado grupo "B", él me dijo "tú haz tu trabajo como lo creas conveniente, pero hay que utilizar el español oral". Pidió también la dosificación de los contenidos que trae la guía del maestro en lengua maya. Cuando nos repartió los libros de maya, fue en mi salón para verificar si lo entregué a los alumnos y para saber cuántos hacían falta, para que él los consiguiera. Nos pidió una evaluación diagnóstica, para que cada maestro sepa dónde llegó el aprendizaje de los niños. También nos pidió que realizáramos la prueba de colocación, (evaluación del conocimiento del español) para saber el grado de conocimiento del español en cada alumno.

Durante el desempeño de mi práctica docente, el director revisó mis planes semanalmente y algunas veces me preguntaba si creía poder aplicar las actividades; si dudaba, me sugería algunas actividades que podría utilizar. Visitaba el salón para comprobar la aplicación del plan, y apuntaba en una libreta lo que observaba. Cuando me ausentaba algunas veces, (por enfermedad) él mismo atendía a mi grupo y me comentaba sobre el avance en la lectoescritura, así como de las otras asignaturas . Al

estar casi finalizando el ciclo le enseñé al director unos recados que los alumnos escribían para sus compañeros, y comentó que eso era prueba de que los alumnos aprenden más rápido en su propia lengua. (lengua maya), pueden comprenderlo, escribir y leerlo. Así los alumnos tendrían menos problemas para aprender.

4.2.2 Compañeros maestros

Cuando comenzó el ciclo escolar en septiembre se inscribieron cincuenta y seis alumnos para el primer grado, dividiéndose en dos grupos. Los maestros de primer grado optamos trabajar en conjunto, para poder resolver algunas dificultades que se presentaban durante la práctica. Pasaron dos meses y en una reunión para conocer los avances y las dificultades en cada grupo, mi compañero dijo que la lengua maya no servía para el aprendizaje de la lectoescritura, por lo que decidió trabajar con el español. Después en una reunión de grupo colegiado estuvimos analizando el tema del maaya t'aan¹⁰; aquí se mencionó la importancia de enseñar en lengua maya y de que se debía utilizar en el primer ciclo (primero y segundo), pero algunos compañeros dijeron que no podían usarlo, porque tenían dificultades para aplicarlo. Una de estas dificultades era la lectura rápida de los textos y la comprensión de algunas palabras en maya que ya no se utilizaban en la actualidad. Durante la misma, algunos dijeron que los niños ya sabían la maya; que lo que debían de aprender es el español porque al pasar al segundo y tercer ciclo los alumnos no podían leer o no comprendían lo que

¹⁰ Libro de texto en maya para el maestro y para el niño

dice la lectura ni los ejercicios que tenían los libros; como a partir de tercer grado todos los libros vienen escritos en español, (libro de lecturas, historia, matemáticas, geografía y español), es necesario enseñar desde el primer grado en español. También venían los elementos de la Mesa Técnica (de la Jefatura) para constatar el avance de los niños en el aprendizaje de la lengua maya y llevaron un control durante todo el curso escolar. Revisaban mis planes de clase y preguntaban cómo se desarrollaban; se quedaban un tiempo observando y apuntando lo que sucedía durante la clase; al finalizar el curso, vinieron a aplicar una evaluación que ellos habían elaborado, con la finalidad de saber qué tanto habían aprendido los alumnos sobre la lectoescritura en maya.

4.2.3 Padres de los niños

En el mes de septiembre convoque a una reunión de padres de familia de los alumnos; asistieron 17 de 27 que deben ser. En esta reunión les expliqué que utilizaría la lengua materna para el aprendizaje de los niños y fue cuando surgieron algunas inconformidades, porque querían que enseñara el español a los niños. Ellos decían que ya sabían la maya por lo tanto consideraban que no era necesario que lo aprendieran. Entonces les cuestioné con una pregunta "¿los niños ya saben leerlo o escribirlo?". Contestaron que no, entonces volví a explicarles detalladamente el porqué de la enseñanza en la lengua maya: "es más fácil que el alumno aprenda a leer y escribir en su lengua materna", además "tanto en la maya, como en el español se utilizan las mismas letras" y por lo consiguiente, sí aprendían a leer y escribir en su propia lengua

también lo harían en español.

Al término de la reunión no quedaron muy convencidos, tenían dudas. Durante el curso escolar, muy esporádicamente, algunos padres venían a preguntar si estoy enseñando el español, entonces les comenté que sólo en forma oral estábamos utilizándolo.

En el mes de mayo algunos padres fueron a la escuela, entre ellos el papá de Charlín, a quien le pregunté cómo veía el aprendizaje de su hijo; me contestó "mi hijo ya sabe leer y para comprobarlo le pedí que leyera lo que le mostraba; cuando terminó de leerlo, le busque otro texto, para que lo lea y comprobé que ya sabía leer".

Otro padre de familia fue al aula a avisarme que su hija no podía asistir por enfermedad y me comentó que su hija Ernestina ya leía y escribía y que le estuvo enseñando a él cómo se escribían algunas palabras. De esta manera hubo algunas opiniones por parte de los padres asegurando que sí servía la enseñanza en la lengua materna de los niños.

4.3 El aprovechamiento logrado

En el mes de junio le apliqué a los niños una prueba que contempla los contenidos analizados durante todo el ciclo escolar. El objetivo era conocer el avance que tuvieron al aplicarse la estrategia. La prueba tiene 5 partes en las que tienen que leer,

escribir, comprender y redactar oraciones. En las 2 últimas partes de la prueba planteó 2 cuestionamientos a los alumnos sobre los que expresarían sus opiniones respecto al aprendizaje de la lectoescritura a partir de su lengua materna.

4.3.1 Relación imagen-texto

Esta primera parte de ejercicios consta de una palabra acompañada de un dibujo. El alumno lee la palabra y después de comprenderla, pinta el dibujo de acuerdo al color que se le pide. Son cuatro palabras con sus respectivos dibujos.

El motivo es conocer el avance que tuvieron los alumnos en la lectura de palabras y cuántos lo pueden realizar.

4.3.2 Escritura de nombres

En el segundo ejercicio, se le presentan al alumno unos dibujos (animales, plantas, etc.); él tiene que observarlos y cuando los identifique procede a escribir el nombre, sobre la raya que hay debajo.

4.3.3 Lee y dibuja

En esta tercera parte aparecen unos cuadros, con un nombre debajo. El niño procede a leer el nombre y cuando comprenda el mensaje realiza el dibujo dentro del

cuadro. En esta actividad se trata de saber si el alumno comprende lo que lee.

4.3.4 Escribe como aprendiste a leer

En esta cuarta parte se le pregunta al alumno cómo aprendió a leer; la respuesta daría algunos indicios de cómo intervienen en el proceso el maestro, alumno y el padre de familia y qué función desempeña cada uno dentro del aprendizaje escolar.

4.3.5 Escribe cómo te pareció el aprendizaje en maya

En esta última parte, se le pide a los alumnos que redacten cómo les pareció el aprendizaje en la lengua materna y lo escriban sobre las líneas. Hice este cuestionamiento a los alumnos para conocer su opinión sobre el aprendizaje en la lengua maya, constatar el grado de avance de su redacción. Considero interesante conocer su opinión porque todo lo que ven en la calle, en la televisión o lo que escuchan en la radio está expresado en español y ahora saben leer y escribir en su lengua materna.

4.3.6 Análisis de los resultados

De la primera parte del ejercicio 23 alumnos pintaron bien los cuatro dibujos, de acuerdo al color que se pedía, dos de ellos sólo pintaron tres y dos alumnos dos. Aquí podemos observar que la mayoría de los alumnos pudo realizar el ejercicio.

De la segunda parte del ejercicio 16 alumnos escribieron bien los nombres de los seis dibujos, dos alumnos hicieron cinco de los seis nombres, tres alumnos sólo escribieron cuatro nombres un alumno escribió un sólo nombre, y cuatro alumnos no pudieron escribir bien los nombres, aunque dos escribieron letras sin coherencia y dos alumnos no hicieron nada.

En la tercera parte 11 alumnos hicieron bien todos los dibujos que decían las cuatro palabras, cinco alumnos sólo hicieron bien tres de los cuatro dibujos que deben de realizar, cinco alumnos realizaron dos de los cuatro dibujos, cinco alumnos realizaron un dibujo y un alumno no hizo nada.

En la cuarta parte del ejercicio, seis niños llenaron las tres líneas con coherencia en el texto y calidad. Cinco alumnos escribieron de 1 a 2 oraciones; seis alumnos escribieron palabras u oraciones casi completas que dan noción del mensaje, seis alumnos escribieron letras que no se entienden pero ya tienen la noción de redacción o escritura y los últimos cuatro no escribieron nada.

En la última parte seis alumnos redactaron bastante bien; es entendible el mensaje de lo escrito. Tres alumnos redactaron regular, pero se entiende lo poco que escribieron; otros tres sólo escribieron palabras, pero se entiende el mensaje; nueve escribieron letras pero no se puede leer, ni entender y, por último, seis alumnos no escribieron nada.

RESULTADOS DE LA PRUEBA.

NIVELES	N° de palabras	N° de alumnos
Lectura de palabras	4	23
	3	2
	2	2
Escritura de palabras	6	16
	5	2
	4	2
	1	1
	Sin coherencia	2
0	2	
Lectura de palabras	4	11
	3	5
	2	5
	1	5
	0	1
Escritura de enunciados	3	6
	2	5
	1	6
	Sin coherencia	6
	0	4
Escritura de enunciados	3	6
	Regular	3
	Palabras	3
	Incoherente	9
	Nada	6

Podemos notar que en la aplicación de la prueba, la mayoría de los alumnos respondieron satisfactoriamente en los 3 primeros reactivos. De esta manera pode-

mos establecer que un 59% de los alumnos es capaz de leer y comprender palabras aisladas. Esto no indica que los demás alumnos no hayan aprendido. Tienen bastante avance en el mismo aspecto aunque requiere de un poco más de tiempo para superar este nivel.

En las últimas 2 partes de la prueba podemos notar que sólo el 40% realizó satisfactoriamente la escritura de enunciados

En el primer cuestionamiento los pocos que pudieron contestarlo, escribieron que el maestro les enseñaba cómo leer solos y cómo realizar sus trabajos para que aprendieran. Aquí mencionaron que tuvieron apoyo familiar para su aprendizaje. Entonces tenemos que el apoyo que la familia da para impulsar la educación escolar invita al niño a continuar con su estudio. En el segundo cuestionamiento los que pudieron escribirlo contestaron que poco a poco fueron aprendiendo y ahora que ya saben leer y escribir pueden leer cualquier libro escrito en maya o español y que les gustó el aprendizaje en su lengua materna.

4.4 Perspectiva de la propuesta

Mi opinión sobre la propuesta, es que sí funciona para el aprendizaje de la lectoescritura en la lengua maya. Para comenzar con el trabajo debemos estar convencidos de la estrategia que se realizará y el lenguaje que se utilizará, para que al poco tiempo no se diga que no sirve, sino terminar hasta lo último para saber qué re-

sultados hubieron, si son positivos o negativos. Durante el desarrollo hubo dificultades y logros porque no todos los alumnos tienen el mismo desarrollo cognoscitivo. En el desarrollo del trabajo hubo que concientizar a los padres demostrándoles cómo trabajaría en práctica docente y cómo podían apoyar para la realización de ésta. Esta propuesta que se basa en el juego, ayuda mucho para que el niño participe activamente (expresarse, socializarse e interactuar), en el desarrollo de su aprendizaje.

Después de haber aplicado la estrategia puedo asegurar que hubo un resultado satisfactorio, pues casi todos los alumnos que terminaron, leían y escribían; aunque no fluidamente

Con lo que aprendieron tienen las bases, para seguir aumentando sus conocimientos en el segundo grado. Además utilizando su lengua materna tienen una mejor comprensión de lo que leen y responden con facilidad los ejercicios escritos y mejoran su expresión oral. Por último, es necesario aclarar que esta propuesta está dirigida a alumnos de primer grado pero se puede utilizar en cualquier grado para que sirva como apoyo en el aprendizaje de la lectoescritura en la lengua maya.

CONCLUSIONES

La lengua materna es un elemento necesario para la lectoescritura de los niños de primer grado en la Escuela Primaria Bilingüe.

Empleando el propio lenguaje del niño en su aprendizaje escolar, adquieren un sentido mas profundo y significativo para el niño activando su participación en el desarrollo de la lectoescritura.

Para trabajar con los niños se tiene que observar a los niños en todos los lugares que estén, con esto podemos investigar qué es lo que más hace el niño; para utilizarlo en la practica docente.

A los niños les gusta jugar en todo momento; no quieren que todo el tiempo sea un juego determinado, si no que sean varios juegos a efectuar.

Utilizar el juego como propiciador para la lectoescritura invita a los alumnos a participar con entusiasmo y sienten deseos de repetir el juego varias veces.

La lectoescritura utilizada como juego es una actividad que no hace que sea frustante para el niño; si no que estimula su sistema cognoscitivo.

Al utilizar la lengua materna de los niños en su aprendizaje escolar, aprenden más rápido a leer y a escribir; porque lo comprenden y pueden reflexionar sobre ello.

Cuando los niños aprendieron a leer y a escribir en lengua maya; se les hizo más fácil aprender a leer español. Con el aprendizaje en Maya los alumnos pueden redactar pequeños textos sobre cualquier tema.

Al término de esta propuesta, la mayoría de los niños ya leían y escribían sin la intervención del maestro en el desarrollo del texto.

Como maestros de Educación Indígena, tenemos que utilizar la lengua materna del niño para el aprendizaje de la lectoescritura. Así propiciar la revalorización de la lengua indígena y al mismo tiempo la escritura.

Hay muchas formas de adaptar la lengua maya en la educación, solamente hay que reflexionar, observar y ponerla en práctica y terminar de aplicarlo para que tengamos un resultado, no desalentarnos; porque dejarlo sería ir de fracaso en fracaso, si no llegamos a la meta establecida. Por eso es bueno fijarnos metas y continuar hasta las últimas consecuencias para poder decir terminé y obtuve buenos resultados o no da resultado.

GLOSARIO

1. Aprendizaje significativo:
Tipo de aprendizaje en el que se atribuye significado a lo que se aprende, a partir de lo que ya se conoce
2. Aprendizaje:
Proceso por el cual se origina o cambia una actitud, habilidad, hábito o idea, mismas que pueden ser retenidas y utilizadas.
3. Conocimiento empírico:
Conocimiento obtenido a través de la observación y la práctica cotidiana, para el cual no se necesita la ciencia.
4. Egocéntrico:
Estado psicológico de una persona en la que solo importa ella, sin tomar en cuenta los demás.
5. Grupo colegiado:
Conjunto de personas que se reúnen para un fin. Los maestros nos reunimos para analizar problemas de la práctica docente y buscarles alternativas de solución.
6. Internalización:
Proceso mediante el cuál el individuo se apropia mentalmente de elementos externos.
7. Juego:
Actividad que el niño pone en práctica lo aprendido y aprende a regular sus relaciones con quienes le rodean.
8. Lengua materna:
Es la primera lengua que el niño aprende de su familia y particularmente de la madre
9. Mesa Técnica:
Conjunto de maestro comisionados para que, en determinada área (Supervisión escolar o Jefatura de Zonas) apoyen técnico-pedagógicamente al personal docente de las escuelas.

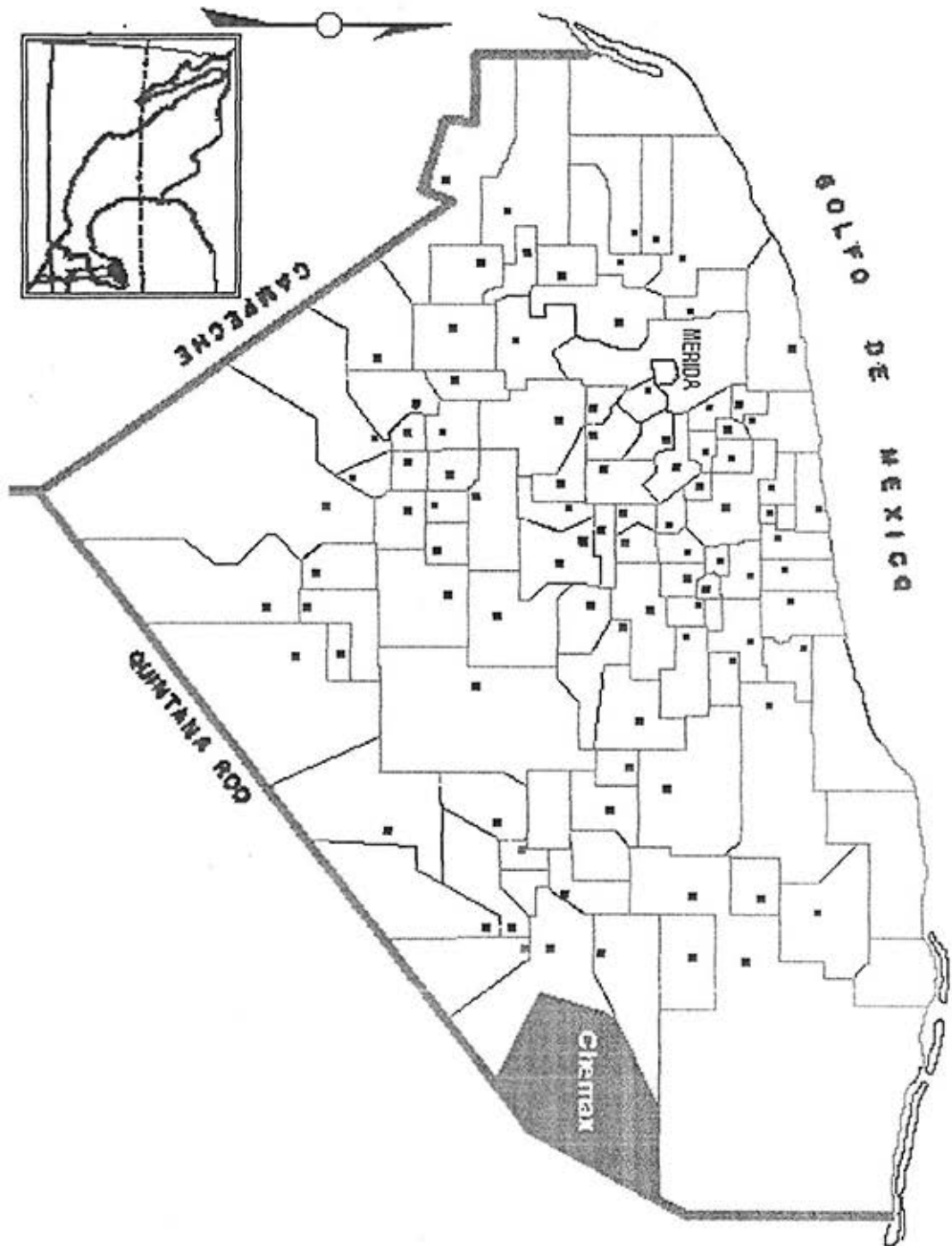
10. Participación activa:
Es la disposición y actitud del individuo para interactuar con sus compañeros y con lo que le rodea.
11. Prueba de colocación:
Instrumento que sirve para evaluar los conocimientos que sobre el Español tienen los niños mayahablantes.
12. Sistematización:
Proceso consistente en clasificar, ordenar y jerarquizar ideas, categorías, conceptos, temas, cosas, personas, procesos, etc., relacionadas sobre una materia.
13. Visita domiciliaria:
Visita que los docentes efectúan a las familias de los niños para tratar diferentes asuntos relacionados con la problemática educativa y, particularmente, sobre los avances y dificultades de los alumnos.

BIBLIOGRAFIA

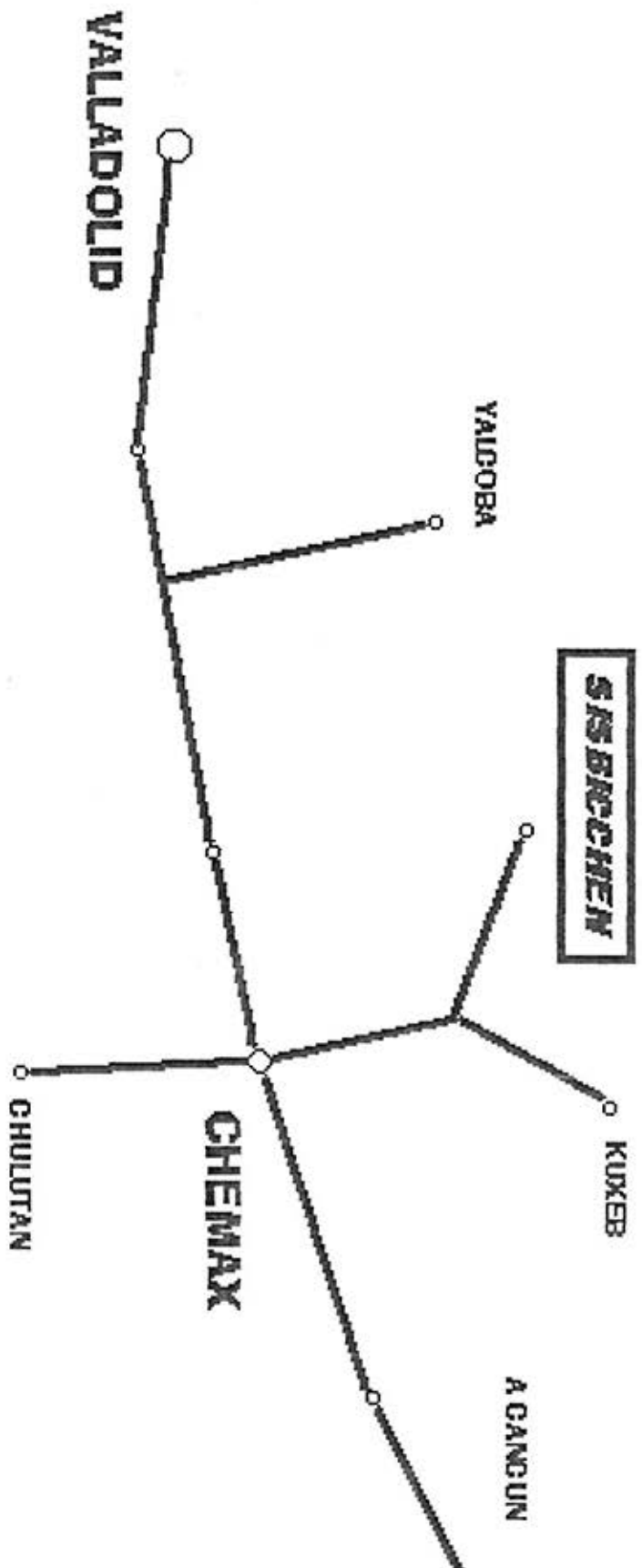
- BRUNER, Jerome "Juego, pensamiento y lenguaje", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1993. 272 pp.
- DE LIMA, Dinorah. "Nuevas ideas para viejas intenciones", en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1993. 99 pp.
- KNAB, Tim. "Funciones y usos del lenguaje en indigenismo y lingüística", en: Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1993. 153 pp.
- MEDINA, Andrés. "La etnografía de México un cambiante y milenario mosaico de lenguas y culturas", en: La cuestión étnico nacional en la escuela y la comunidad. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1993. 174 pp.
- PIAGET, Jean. "El juego", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo. LEPEPMI'90. México. Grafomagna 1993. 272 pp.
- _____. "La teoría del desarrollo", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1993. 272 pp.
- RODRIGUEZ, Nemesio y Elio Masferrer. "Delimitaciones del campo problemático en educación indígena", en: Sociedad y Educación. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1993. 207 pp.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. DGEI. "Fundamentos para la modernización de la educación indígena", en: Práctica docente y acción curricular. Antología LEPEPMI'90 U.P.N. México 1992. 365 pp.
- _____. Maya t'aan. Guía del maestro. Impresiones de Muñiz. México, 1996. 65 pp.
- TYLER W., Ralph. "¿Que fines desea alcanzar la escuela?", en: Práctica docente y acción curricular. Antología LEP EPMI'90 U.P.N. México. 1992. 365 pp

ANEXOS

ANEXO 1
LOCALIZACION DEL MUNICIPIO DE CHEMAX EN YUCATAN



ANEXO 2
LOCALIZACION DE LA LOCALIDAD DE SISBICCHEN



CROQUIS DE LA COMUNIDAD DE SISBICCHEN, CHEMAX

ANEXO 3



ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE
 "CRISTOBAL COLON" C.C.T. 31DPB0218 M
 SISBICCHEN, CHEMAX, YUCATAN

RELACION DE ALUMNOS DEL PRIMER GRADO GRUPO "B"
 CICLO ESCOLAR 1996-1997

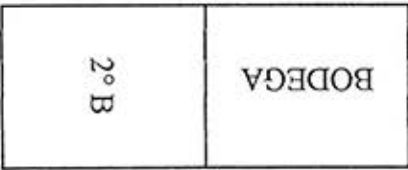
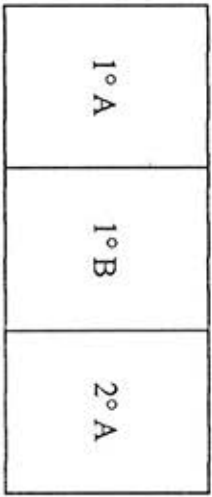
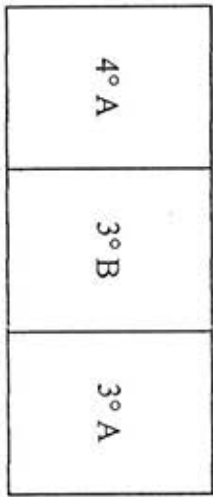
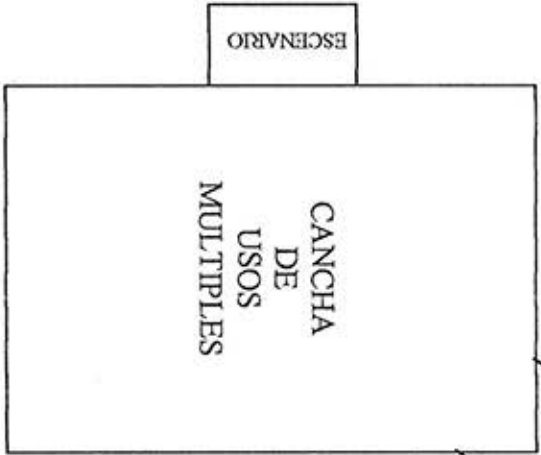
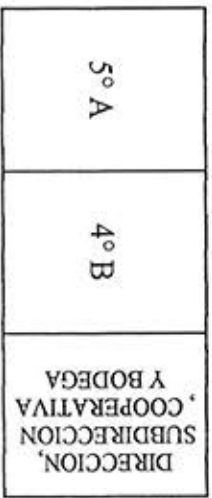
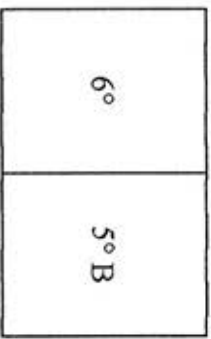
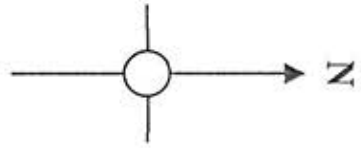
NP	NOMBRES	SEXO	FECHA NAC.	EDAD	SIT.
1	CAHUM BALAM MANUEL	M	16-06-88	8-2	NI
2	CANCHE BALAM LETICIA GREGORIA	F	03-09-90	5-11	NI
3	CANCHE CHAN VICENTE	M	27-09-90	5-11	NI
4	CEME BALAM AMADO	M	30-04-90	6-4	NI
5	CEME RODRIGUEZ MARIA SOFIA	F	26-12-90	5-8	NI
6	CUPUL KUMUL MARIANA	F	26-05-90	6-3	NI
7	CHAN DZUL CHARLIN ALFOZO	M	27-01-90	6-7	NI
8	CHAN HERRERA FELIPE DE JESUS	M	03-10-89	6-10	NI
9	CHAN LOPEZ CELIANO	M	28-10-90	5-10	NI
10	CHAN POOT FILIBERTO	M	29-08-90	6	NI
11	CHAN RUIZ ANA CRISTINA	F	25-03-90	6-5	NI
12	CHAN TUN MARIA LEONIDES	F	15-06-90	6-2	NI
13	DZUL PETUL PATRICIA BEATRIZ	F	10-03-90	6-5	NI
14	KUMUL CIAU JULIANA	F	07-02-90	6-6	NI
15	KOYOC DZUL ERNESTINA	F	25-02-90	6-6	NI
16	KUYOC YUPIT MARIA JOSEFINA	F	16-09-90	5-10	NI
17	LOPEZ RIVERO MARTA FLORENCIA	F	23-02-90	6-6	NI
18	RIVERO CHAN MARIANA	F	03-04-90	6-4	NI
19	RIVERO KUMUL ALMA ROSA	F	28-10-90	5-10	NI
20	RODRIGUEZ CHAN ROBERTO CARLOS	M	09-09-90	5-11	NI
21	SABIDO DZUL JULIO CESAR	M	09-01-90	6-7	NI
21	TUN CHE MARIA PAULINA	F	29-04-90	6-4	NI
22	TUN KUMUL MIGUEL ANGEL	M	27-01-90	6-7	NI
23	TZUC DZIB MARCELINA	F	02-06-89	7-2	R
24	UCAN CHI GILBERTO	M	01-09-85	12-11	NI
25	UUH TZUC MODESTO	M	15-06-89	7-2	NI
26	YUPIT TZUC NAURICIA VERONICA	F	15-01-90	6-7	NI

	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
NUEVO INGRESO	11	15	26
REPETIDORES		1	1
TOTAL	11	16	27

ANEXO 5
CROQUIS DE LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE "CRISTOBAL COLON"

← AL CENTRO DE LA POBLACION

A CHEMAX Y VALLADOLID →




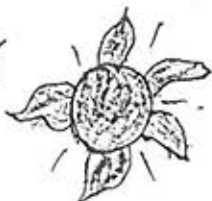
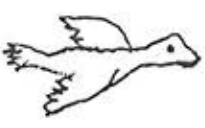

U CHIKULIL KAMBAL MAAYAXOOK YETEL MAYATS'IB, TI PRIMERO "B".

TS'IITA K'AABA Felipe de Jesus chab

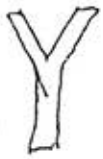
TS'ITU K'AABA U'NAAJI' LA XOOK. crisobal chab

TS'IITU K'AABA A AJKANSAJ. 1907 chab

1.-Boonej je bix u yaalajtech tu tselo.

yo'ax 	Chak 	K'an 	boox 
---	--	---	--

2.-Ts'iibtu k'aaba ba'ax ka wiliko'o.



k'ax

ha'

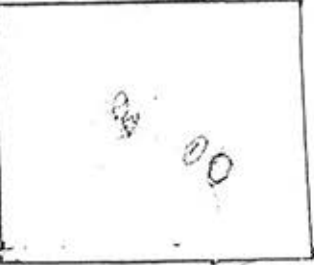
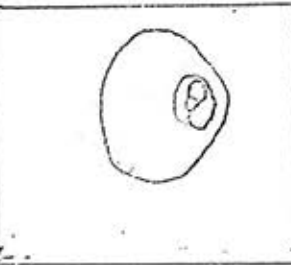
kan

okan

100

hi'

3.-Ts'iite u yooche le k'aaba'obo.



china

kaax

xamach

say

4.-Ts'iite biix ucha kaanik xook.

malesan kaansan xook

tu metik, xook + k ka, tik katikan

xook +, mayat'an + dakti, c'k'...

5.-Ts'iite biix ta wile kaambal maaya t'aan

u utS tin wila e sti'ba

ma'ya + an tak +, mata matikas

+ dkt +, est' pal chianh + kti + e...

ts'it' Le K'dobd'obo d'Wojio
Iup'pato n'ono oso t'ust'ed
Eiliber to Karlos ch'apoli
JOSEFINA b'sente Sofi'a

IK' ch'ep ch'epi ch'ax
m'is na! Pek' x'ux x'ivm
ch'nd. n'v'and' m'ago
ab'it' t'v'ion K'ix

S'is Bic'new ch'em'ax y'v'k'at'om
A 20 De junio 1997

Folle de 3 v's' ch'ax m'ep'a

NOMBRE DEL ALUMNO Felipe de Jesus Chan Herrera

NOMBRE DE LA ESCUELA Cris Tobal Colon FECHA 7-02-08

1.-T'siite u k'aaba le ba'ax ka wiliko'.

29



foco



gato



cresta



clabin



franses



cafe



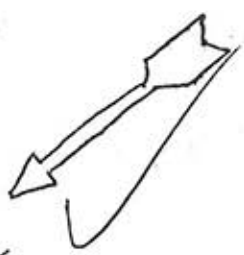
gusano



cloro



flor



flecha

2.-Me'etu je k'a'aba yete ts'a'ano', chen 10 u p'eele.

kaax

jauch'

naal

peek'

Karam

dx

juu

na'i

alika

peld'

ek'

Kolhbd.

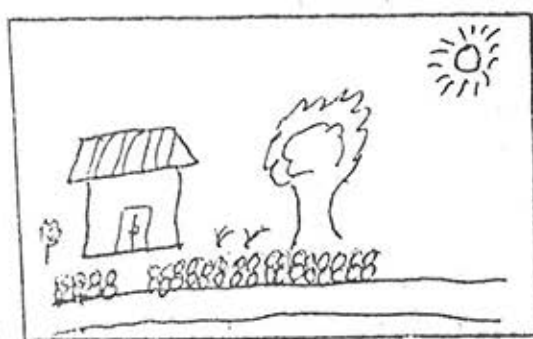
yaolx

juki'

nahol

pepe

3.-ts'iitbacte le ba'ax ka wiliko'.

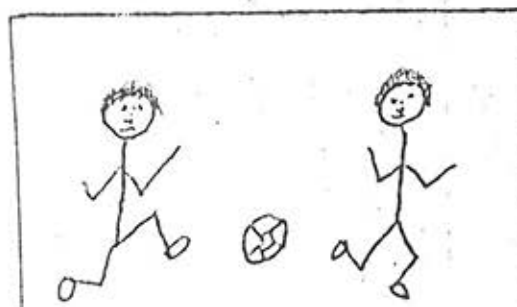


na'i k'yn k'ax koot

syk jondaj lu'um chey

bekj pach nahj

jolbe, polk'al



laxe polo, uhtule tuh

coche, bolol uhtule

tuh xal kol xan bolol

~~kahe juoni ku sen bin tassa cliche iohu~~

~~kol eade vello ni sen vin iohu veta katen...~~

~~uote kate reho x reho antul kinal vichu kol ka~~

~~uote hile mate xilain ka sepai ka bin tu nain~~

~~ka tu Hala si u papa ka vevna na tu Hala kaxu~~

~~pahe kan muna x papa ike katali chet a tsan~~

~~papa paxax chet vichu kuttlanis si muna~~

~~uote kate ni hile ka vito tu muna~~

~~ka tu vito chet kama papa tsanai ka tu vichu~~

~~chavai xulu kama kate ka tu vichu ka tu vichu~~

~~ka tu kate kucha tu vichu ka tu vichu~~

~~si vichu ka tu tu tu chet vichu si vichu~~

~~si ka vichu~~

FELOPE





CHIKULIL KAMBAL MAAYAXOOK YETEL MAYATS'IB, TI PRIMERO "B".

S'IITA K'AABA Eilber to usan chi

S'ITU K'AABA U'NAAJI' LA XOOK. Cris to bal colon

S'IITU K'AABA A AJKANSAJ, Juwagan chuk

.-Boonej je bix u yaalajtech tu tselo.



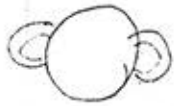

yo'ax 	Chak 	K'an 	boox 
---	--	---	--

.-Ts'iibtu k'aaba ba'ax ka wiliko'o.



K'ax otach coh ocoh lool miis

.-Ts'iite u yooche le k'aaba'obo.

			
---	---	---	---

China kaax xamach say

.-Ts'iite biix ucha kaanik xook.

tane maaxtro cansch xook.
cat, canaxook beayre jin xokike
tak ti maaxtan tak ti maaxtikos

5.-Ts'iite biix ta wile kaambal maaya t'aan

tane ja tsuuts- ti wile canba
ti maaxtan beayre t'ach xook.
tak ti; es panol beayre ja tsuuts-ixook

evaluacion de maya

10

NOMBRE DEL ALUMNO Silberto ucam eh:

NOMBRE DE LA ESCUELA Gustabal colón FECHA 17-02-98

1.-T'siite u k'aaba le ba'ax ka wiliko'.

27



Foto



miis



Cresta



clavo



Frances



uk'u



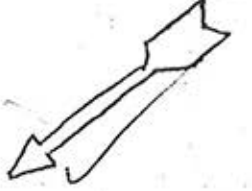
naakol



clayo



lool



Flecha

2.-Me'etu je k'a'aba yete ts'a'ano',chen 10 u p'eele.

kaax

juuch'

naal

peek'

ka'u

kana

juna

naple

pedi

kauch

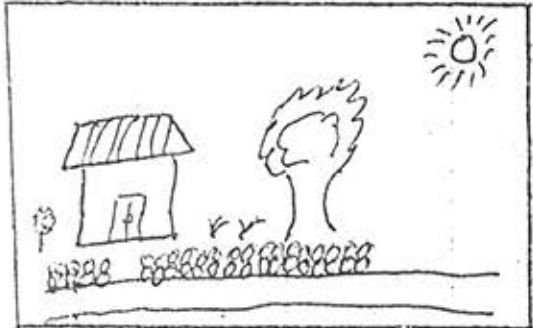
kaal

ju'al

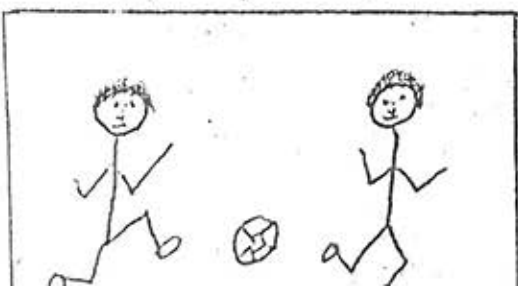
naek'

pena

3.-ts'iitbacte le ba'ax ka wiliko'.



kin yete up'e mata
ka'ax yete kaat yete
lool yete mejen kaax
yete beej yete na



kaatu paala tun
baax ko baala ti
kaampa.

Sibi enē eh

atsa atd eka jō ya ahp pa ya ahp ak t

ya an yé b á t e t i k j á l á t i w i t a t u k á k e

ya a t e t i k a j á l á

t i w i l a x u c h i

t i w i l a t u p e e p

t i w i l a t u k a a x

t i w i l a t u k a l i s

t i w i l a t a o l o k

t i w i l a s i i k i l

t i w i l a l a t o

t i w i l a a b h e t

t i w i l a o y a

t i w i l a s a s i

t i w i l a x a c t e

Jur. cesay sabido Tzoc

NOMBRE DEL ALUMNO sabido tzuc julio cesar

NOMBRE DE LA ESCUELA mista b91 colih

FECHA 17-02-98

1.-T'siite u k'aaba le ba'ax ka wiliko'.



foco



gato



cresta



clavo



fronse

28



cafe



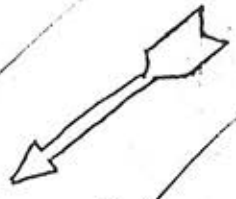
gusano



ciro



flor



flecha

2.-Me'etu je k'a'aba yete ts'a'ano', chen 10 u p'eele.

kaax

juuch'

naal

peek'

kana

ax ko

jucho

nan

pe kpho

kaxo

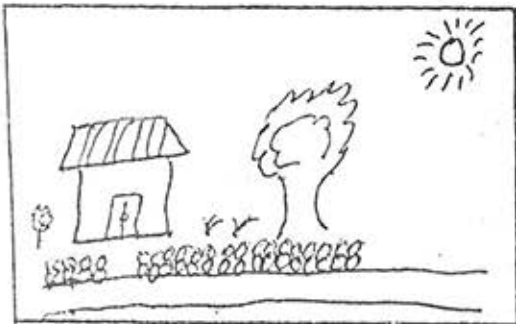
axna

jupe

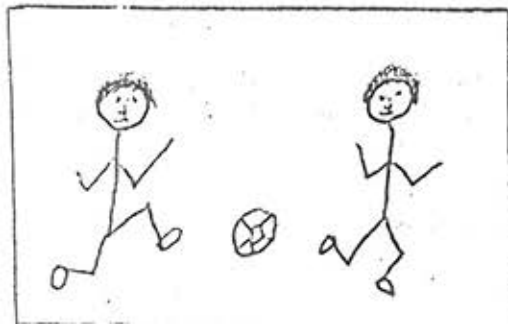
na ve

pe pin

3.-ts'iitbacte le ba'ax ka wiliko'.



xab'oo ki hi yete u pe arbol
xet'oo be ha yete u pe caa
yete u be k'ap, o to yete u p'esa
yete u ha p'eb'ee



le polo tu ha x'eele
yete u i'at'oo tu ha i'at'oo
tu ha oksik u pe gool
ko tu ha i'at'oo tu ha i'at'oo

Si Sibulwery A / Gode Jijijio de 1998

imotul kei vete unyuru keal nda

Wimwee Kiine unyuru winiik bide keal nda

tan bin u bin tu kook coen bin katu

yiid juntuu kei le ena keig tan u yuukik

id kettun tu yoda jara madh halisa le keid

ke bin tu geyur da u bin tu kool

ka kuuu tu kool katu yiid mo jant ke

le adle ke madh kalten

te tu x yan le ena keio nda ni katu yiid

u mddy le ena keio san cukuk meen

oaxtu winiik ke tan bin tu eden le ena keio

ke kuuu tuu kolan le ena keio katu

enaxd tsake ke putso ke bin tu mddy u

winkeo ke nu tsabo ujan teke pin

u noio enaxd ke tu yoo loxta le ena keio jara

madh uro lno ju kuuatd tetunday u

winkeo ke suuk paje ku yooko tu nday ke

rin ko le makobo mix ke subdjoabi

madh set le ena keio tsac u mds

suuk paje bin beyu yooku winkleo

JU (jo) ceedy sabido Tzu

15/06/1999 CHEMIXA 18 de Junio de 1999
escribo una historia que gustes

cuando que comienso este pueblo no ay
dinero pero un dia se fue creciendo pero
un tiempo un poco de dinero fue que
pudo tener un poco de dinero pero
cuando comienso por aqui no ay coches
ni autos pero ay oro ay carne maiz
pero asta que yo di pudo tener
tienda este pueblo por eso fue creciendo
pero un dia pudo tener cosas de piedra
que fueron muy lindas pero despues
se invento todo las muebles que ay
ahora pero ahora esta mas grande
pero ahora ay tele vision grabadora
silla sillan cama en otros lugares
y ahora el sol puede dar en comida

Julio Cesar Sabido 7206